

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ
БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ
Кафедра романского языкознания

ПАШКОВСКАЯ
Евгения Георгиевна

ПЕРЕВОДЫ РОМАНА «КАССАНДРА» К.ВОЛЬФ НА
ИТАЛЬЯНСКИЙ И РУССКИЙ ЯЗЫКИ: СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ

Дипломная работа

Научный руководитель:
кандидат философских
наук, доцент
Салеева М. В.

Минск, 2025

РЕФЕРАТ

Структура дипломной работы. Дипломная работа состоит из введения, четырех глав, трёх таблиц, заключения, списка использованной литературы, включающего 45 позиций, и трех приложений.

Полный объем работы – 66 страницы.

Ключевые слова: ПЕРЕВОД, ПЕРЕВОД ПРОЗЫ, ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА РОМАНА С НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА, БЕЗЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ, ТЕОРИЯ ЛИТЕРАТУРНОГО ПЕРЕВОДА, ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ.

Цель дипломной работы – изучить особенности перевода, используемых в романе «Кассандра», и их влияния на восприятие информации немецкоязычным, итальяноязычным и русскоязычным читателем. Такой анализ позволит раскрыть многообразие языковых средств, характерных для итальянского и русского языков.

Объект исследования – переводы романа Кристы Вольф «Кассандра» на итальянский и русский языки.

Предмет исследования – методы и приемы, использованные при переводе оригинала на итальянский и русский языки, сравнение переводов и текста оригинала.

Задачи:

пределить методологическую базу исследования;

изучить теоретические основы и приемы литературного перевода;

пределить основные особенности переводов;

провести сравнительный анализ исходного текста и его перевода;

выявить особенности итальянского и русского переводов;

Методы исследования: сравнения теоретических основ литературного перевода, переводческих трансформаций и их анализ на конкретном примере; метод контекстуального анализа на примере текста оригинала и перевода, метод компонентного анализа.

РЭФЕРАТ

Структура дыпломнай працы. Дыпломная праца складаецца з уводзін, чатырох раздзелаў, трох табліц, заключэння, спісу выкарыстанай літаратуры, які ўключае 45 пазіцый, і трох дадаткаў.

Поўны аб'ём працы – 66 старонкі.

Ключавыя словы: ПЕРАКЛАД, ПЕРАКЛАД ПРОЗЫ, АСАБЛІВАСЦІ ПЕРАКЛАД РАМАНА З НЯМЕЦКАЙ МОВЫ, БЕЗЭКВІВАЛЕНТНАСЦЬ, ТЭОРЫЯ ЛІТАРАТУРНАГА ПЕРАВОДУ, ЛЕКСІКА-СЕМАНТЫЧНЫЯ ТРАНСФОРМАЦЫІ.

Мэта дыпломнай працы – вывучыць асаблівасці перакладу, якія выкарыстоўваюцца ў рамане «Касандра», і іх уплыву на ўспрыманне інфармацыі нямецкамоўным, італьянскамоўным і рускамоўным чытачом. Такі аналіз дазволіць раскрыць разнастайнасць моўных сродкаў, характэрных для італьянскай і рускай моў.

Аб'ект даследавання – пераклады рамана Крысты Вольф «Касандра» на італьянскую і рускую мовы.

Прадмет даследавання – метады і прыёмы, выкарыстаныя пры перакладзе арыгінала на італьянскую і рускую мовы, параўнанне перакладаў і тэксту арыгінала.

Задачы:

- 1) вызначыць метадалагічную базу даследавання;
- 2) вывучыць тэарэтычныя асновы і прыёмы літаратурнага перакладу;
- 3) вызначыць асноўныя асаблівасці перакладаў;
- 4) правесці параўнальны аналіз зыходнага тэксту і яго перакладу;
- 5) выявіць асаблівасці італьянскага і рускага перакладаў;

Метады даследавання: параўнанне тэарэтычных асноў літаратурнага перакладу, перакладчыцкіх трансфармацый і іх аналіз на канкрэтным прыкладзе; метады кантэкстуальнага аналізу на прыкладзе тэкста арыгінала і перакладу, метады кампанентнага аналізу.

ABSTRACT

Structure of the thesis. The thesis consists of an introduction, four chapters, three tables, a conclusion, a bibliography including 45 positions and three appendices.

The total length of the thesis is 66 pages.

Keywords: TRANSLATION, TRANSLATION OF PROSE, FEATURES OF TRANSLATING A NOVEL FROM GERMAN, NON-EQUIVALENCE, TRANSLATION THEORY, LEXICAL-SEMANTIC TRANSFORMATIONS, SYNTACTIC TRANSFORMATIONS,

The aim of this thesis is to study the translation features used in the novel “Casandra” and their influence on the perception of information by German-, Italian- and Russian-speaking readers. Such an analysis will reveal the diversity of linguistic means characteristic of the Italian and Russian languages.

The object of the study is translations of Christa Wolf's novel «Casandra» into Italian and Russian.

The subject of the study is the methods and techniques used in translating the original into Italian and Russian, and a comparison of the translations and the original text.

Objectives:

- 1) to determine the methodological basis of the study;
- 2) to study the theoretical foundations and techniques of literary translation;
- 3) to determine the main features of the translations;
- 4) to conduct a comparative analysis of the source text and its translation;
- 5) to identify the features of the Italian and Russian translations;

Research methods: comparison of the theoretical foundations of literary translation, translation transformations and their analysis using a specific example; contextual analysis using the original text and translation as examples; component analysis.